

Роман Кисјов

Гарца оу Јеникс



P. Kисов 2012



ТЕМ ПЛУМ

Издавач: Темплум (www.templum.mk)

Главен и одговорен уредник: Никола Гелевски

Лектор: Бобан Карапејовски

Графичко уредување и дизајн: Кома

Цртежи: Роман Кисјов

CIP - Каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека "Св. Климент
Охридски", Скопје

821.163.2-1

КИСЌОВ, Роман

Јајца од Феникс [Електронски извор] / Роман Кисјов ; избор и
препев од бугарски Иван Шопов. - Скопје : Темплум, 2016

Начин на пристап (URL): www.okno.mk. - Текст во PDF формат,
содржи 69 стр. - Наслов преземен од екранот. - Опис на изворот на
ден 08.11.2016. - Превод на делото: Јајца на Феникс : (лапидарии) /
Роман Кисјов. - Curriculum vitae: стр. 67-69

ISBN 978-608-4658-61-0

I. Кисјов, Роман види Кисјов, Роман

COBISS.MK-ID 101975306

Роман Кисјов
ЈАЈЦА ОД
ФЕНИКС

Избор и препев од бугарски:
Иван Шопов

ТЕМПЛУМ
Скопје, 2016

Наслов на изворникот:

ЯЙЦА НА ФЕНИКС
(лапидарии), Издателство
„Ерго”, София, 2014

Содржина

Јас	9
Стапки	10
Поетската уметност	11
Аrs poetica	12
Зборови	13
Моите зборови	14
Сејач	16
Поет.....	17
Пристан	18
Феникс	19
Езеро.....	20
Просветление	21
Икона	22
Оглас	24
Оглас II.....	25

Оглас III	26
Оглас IV	27
Преобразба	28
На улицата	29
Татковиот совет	30
Каин.....	32
Голијат.....	33
Хераклит.....	34
Јуда	35
До голите сидови	36
Пред вратата на храмот:	37
Кошмарот на портирот	38
Целатот	40
Туѓинецот	41
Самотија	42
Разделба.....	43
Лудиот.....	44
Сенката на лудиот.....	45
Двајцата	46
Пасторала	48
Фотографија.....	49
Знаменија	50
Траги.....	51
Поздрав.....	52
Ветерот почувува	53
Тајна	54
Штедрост.....	56

Уметноста на дрводелецот	57
Метаморфоза	58
Поговорка	59
Епитаф на детето	60
Епитаф на изгнаникот	61
Спомен	62
Патник	64
Еден ден	65
Curriculum vitae	67

ЈАС

Јас сум творецот во сенка
Јас сум сенката на Творецот
кој исто така е во сенка...

СТАПКИ

Бел лист хартија –
тоа е мојата иднина

По мене остануваат зборови –
стапки во белиот снег на листот
покажувајќи јасно
каде сум минал

ПОЕТСКАТА УМЕТНОСТ

Снежnobелото поле на листот
е минирано со строфи
Строфите експлодираат во зборови
Зборовите експлодираат во слогови
Слоговите експлодираат во букви
Буквите - парченца шрапнели -
заглавени во мене
ме раскинуваат од болка

ARS POETICA

Одново и одново да го наоѓаш
патот кон песната
обраснат со зборови

ЗБОРОВИ

Колку многу зборови зборови зборови зборови
зборови зборови зборови зборови зборови
зборови зборови зборови зборови
зборови зборови зборови
зборови зборови
зборови

а само еден живот!

МОИТЕ ЗБОРОВИ

Кажаниот збор – фрлен камен

Моите зборови – камења

во градината на Смртта

170

170



P. Kucsoob 2012

СЕЈАЧ

Сеам имиња

Ќе жнеам богови

ПОЕТ

Животот ми виси
не на конец
туку на стих

ПРИСТАН

Во секој вир
поетот гледа океан
Срцето му е пристан
за бротчињата од хартија

ФЕНИКС

Поетот е чудна птица –
изгорува во огнот на својата љубов
но воскреснува од пепелта на зборовите
И се претвора во мит

ЕЗЕРО

Во собата ми влезе Ангелот
и подот се претвори во езеро
Душата ми
запловува во свои води

ПРОСВЕТЛЕНИЕ

Душата ми станува сè посветла
Мојата плот – нејзината сенка
постепено се стопува.

ИКОНА

О љубена – преку ден
твој ореол е сонцето
ноќе – полната месечина



ОГЛАС

Го менувам
јаболкото на Адам
за јаболкото на Њутн

ОГЛАС II

Менувам
темно минато
за светла иднина

ОГЛАС III

Продавам поволно Прокрустово легло
Механизмот за издолжување и скусување
работи беспрекорно
Гаранција: Еден живот

ОГЛАС IV

Продавам Дамоклов меч
Неупотребуван: висел
над неколку глави
без да ги исече

ПРЕОБРАЗБА

Пред мене ползеше инсект
Си помислив:
Тоа е Кафка!

НА УЛИЦАТА

Непознатиот ме упати
на адресата што ја барав
и замина
потчукнувајќи со стапот

ТАТКОВИОТ СОВЕТ

Сине,
додека во животот не ја откриеш
својата Аријадна –
не влегувај во лавиринт!



КАИН

И откако ја изми крвта од ножот
ладнокрвно – со тој нож –
го пресече лебот

ГОЛИЈАТ

Во огледало одразен –
застанува пред самиот себеси
И посакува за миг да е Давид

ХЕРАКЛИТ

Хераклит црпи вода од реката
го полни своето корито
а потоа
влегува во неподвижната вода
очекувајќи чудо

ЈУДА

Јуда се покајува
рони солзи
но и во солзите го гледа
блесокот
на сребрениците

ДО ГОЛИТЕ СИДОВИ

До голите сидови на храмот
стојат – застанати како икони –
новите иконоборци
очекувајќи поклони

ПРЕД ВРАТАТА НА ХРАМОТ:

стапот на слепецот

до стапот на светецот

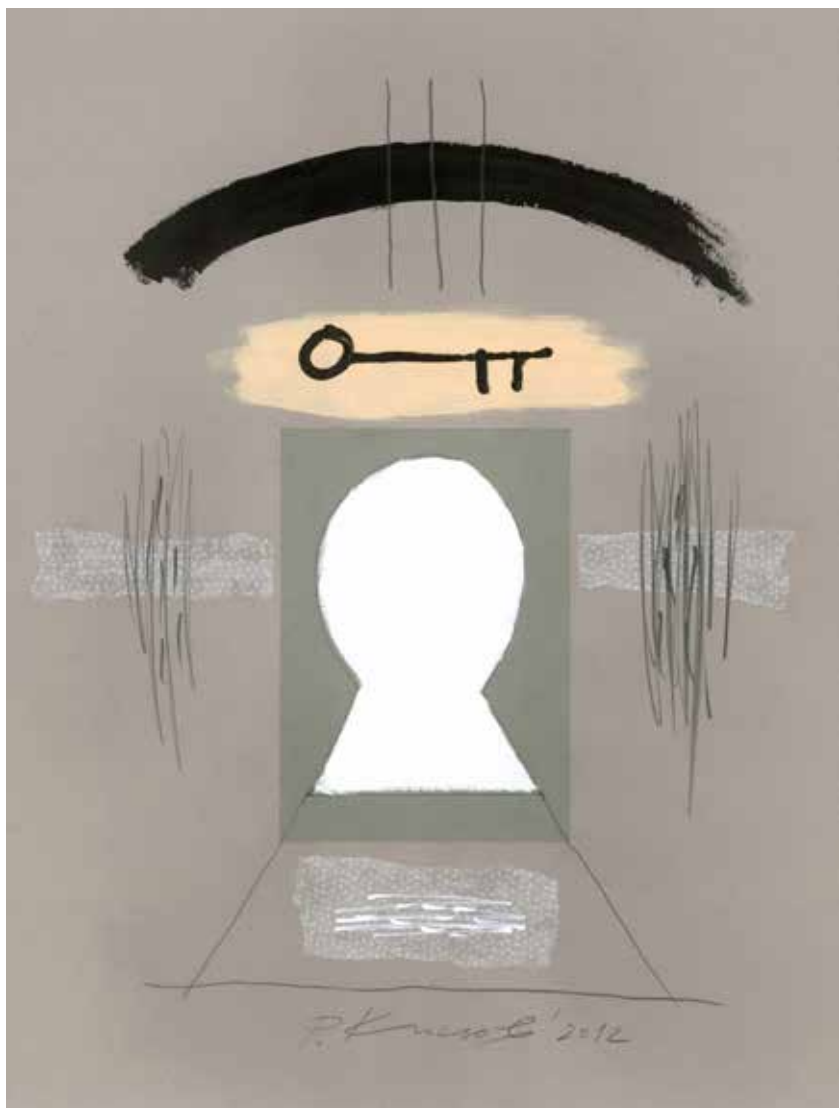
КОШМАРОТ НА ПОРТИРОТ

Стотици клучеви –

мали и големи...

Стотици клучеви

а ни една врата



ЦЕЛАТОТ

Наместо лице
тој има огледало
кое ги одразува лицата
на неговите жртви

ТУЃИНЕЦОТ

Секоја ноќ тој легнува
во различни кревети
Но сите тие
се покажуваат – за жал! -
Прокрустови

САМОТИЈА

Тој ја погали нежно
стагуата на Венера
Таа затрепери

РАЗДЕЛБА

Таа се оддалечуваше
а тој стоеше во место
Единствено неговата сенка
ја следеше...

ЛУДИОТ

Тој го води својот демон на јаженце –
како верно куче

Го храни

со залаците на својот страв

СЕНКАТА НА ЛУДИОТ

Тревожна и забрзана
сенката на лудиот
го пресече пустиот плоштад –
го бараше својот сопственик

ДВАЈЦАТА

Едниот претвора сè во пепел
Другиот запретува во пепелта
јајца од феникс

Στην ιστορία της εκπαίδευσης
και της παιδείας

Από τον χώρο
της παιδείας

και της παιδείας



P.K. 2012



Επίσης στην
ιστορία της

Από τον χώρο
της παιδείας

ПАСТОРАЛА

Неонски изгрев
Мирисна градина
од вештачки цвеќиња
Вљубено се гледаат
манекени без лица

ФОТОГРАФИЈА

На позадината на виножитото –
сивиот живот
во душата

ЗНАМЕНИЈА

Пчелите слетаа врз цветовите
во хербариумот
Препарираните птици полетаа
Старците одново се претворија
во деца

ТРАГИ

Траги врз снегот – до хоризонтот

Траги од свер и од човек

Но на хоризонтот глеј: Човековер

ПОЗДРАВ

Одненадеж се појави ветер
кој замавта
со ракавот на едноракиот

ВЕТЕРОТ ПОУЧУВА

Ветерот ги учи младите фиданки
како да им се поклонуваат
на вековните дрвја

ТАЈНА

Што згрешила
свездата што паѓа
та е прогонета од небото?

□ □ □ □ □ ?

36537

Quelle belle journée à passer
en bord de mer.
Bonne nuit bon courage
à toute occasion.
Je t'embrasse tout doux et t'embrasse
toute ta famille en t'embrassant.

Quelle belle journée à passer
en bord de mer.
Bonne nuit bon courage
à toute occasion.
Je t'embrasse tout doux et t'embrasse
toute ta famille en t'embrassant.

Opfer



Il me manque tout de Ségouin
D'une bonne nuit
Bonne nuit bon courage à toute occasion

Quelle belle journée à passer
en bord de mer.
Bonne nuit bon courage
à toute occasion.
Je t'embrasse tout doux et t'embrasse
toute ta famille en t'embrassant.

Il me manque tout de Ségouin



P. Kumb' 2012

ШТЕДРОСТ

Просјак во есенска вечер
прима милостина од дрвјата –
во шапката му паѓаат
златните листови

УМЕТНОСТА НА ДРВОДЕЛЕЦОТ

Од родословното дрво
тој направи лулка за синот
Од него го скова својот ковчег

МЕТАМОРФОЗА

И едно утро тој го виде
својот некролог на ѕид
И разбра
дека е мртов со години

ПОГОВОРКА

Мртва душа –
Жив гавол

Јалов дух

ЕПИТАФ НА ДЕТЕТО

Излегов од дома
Влегов во небото
Небото ми е до колена

ЕПИТАФ НА ИЗГНАНИКОТ

Се вратив
таму кадешто
никогаш не сум бил

СПОМЕН

И денес не можам да ја заборавам
насмевката на лицето на мртвиот –
среќна насмевка

Можно е
ковчетот во кој го погребавме
да беше Ноевиот



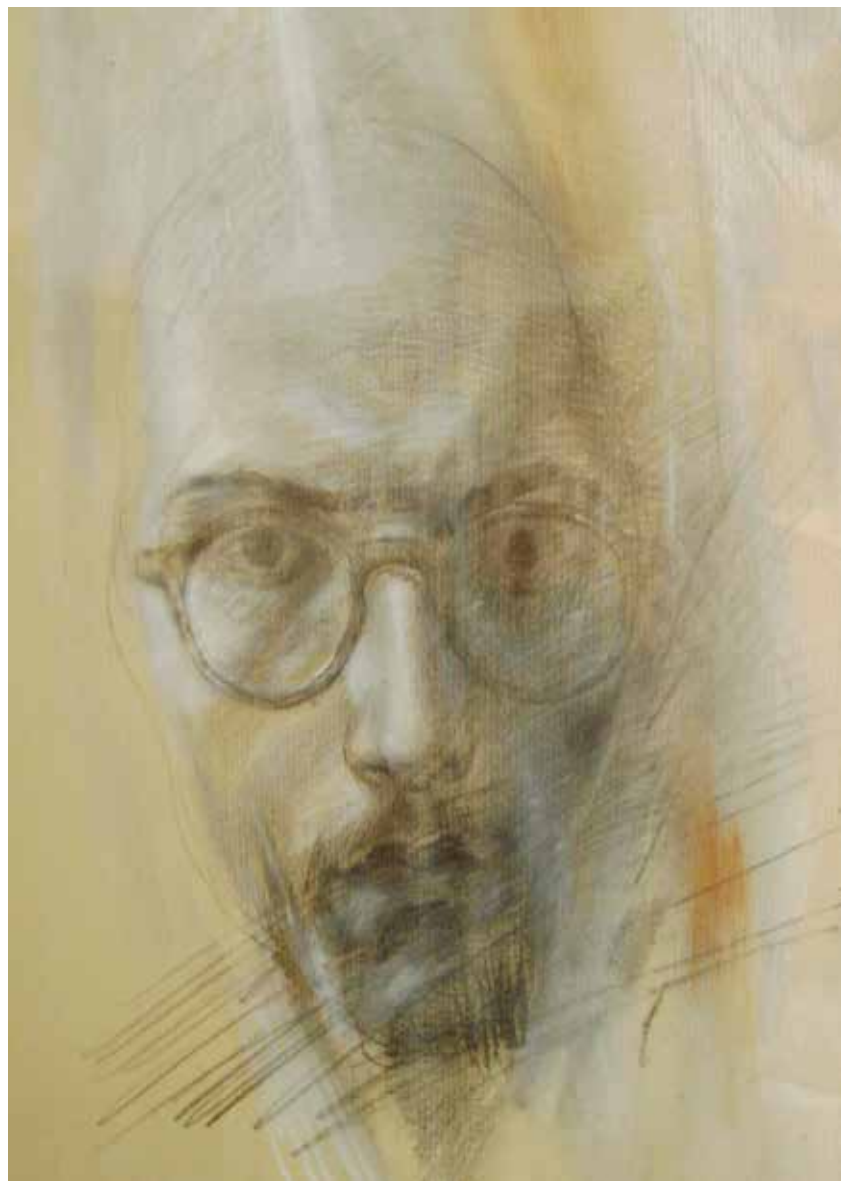
P. Krucic, B'2012

ПАТНИК

Мршојадец и ангел
секогаш ме следат на патот...
Кога патот ќе заврши
ќе ме поделат меѓу себе:
за мршојадецот – телото
за ангелот – душата

ЕДЕН ДЕН

на местото на телото
ќе има само воздух
на местото на зборовите
ќе има само дух



CURRICULUM VITAE

Роман Кисјов – бугарски поет, ликовен уметник и преведувач – е роден 1962 г. во Казанлак, Бугарија. Завршил Средно уметничко училиште во Казанлак и Националната уметничка академија во Софија, специјалност Живопис, во класата на академик Светлин Русев. Живее во Софија.

Имал самостојни изложби во Софија, Виена, Берлин и Скопје. Учествувал во редица групни изложби во Бугарија и во странство (САД, Италија, Р Македонија), како и на бројни меѓународни ликовни колонии (Р Македонија и Грција). Илустрирал десетици книги од светски поети.

Негови стихови се печатени во речиси сите литературни списанија во Бугарија, емитувани се на бугарските национални телевизии и радија, на српската телевизија *Мейџројолис*, како и на романското национално радио.

Поезијата му е преведувана на англиски, германски, италијански, француски, руски, романски, холандски, дански, турски, грчки, полски, српски, хрватски, македонски, албански, ерменски, грузиски, хебрејски, арапски, кинески, хинду, бенгалски и на други јазици. Вклучен е во поетски антологии во Бугарија, Италија, Романија, Полска, Србија, Македонија,

Индија, Нагорно-Карабах, Јордан, во Меѓународната антологија на англиски јазик „*Поети за светски мир*“ (“*Poets for World Peace*”, Switzerland, Canada, 2011), а и во авторитетни литературни списанија во Бугарија, Русија, Австрија, Романија, Србија, Хрватска, Босна и Херцеговина, Македонија, Грција, Турција, Албанија, Косово, Ерменија...

Учествувал на престижни меѓународни фестивали на светската поезија, како и на *Сирушкиџе вечери на поезијаџа*.

Препеал на бугарски бројни македонски поети, како и руски, романски, ерменски и српски поети.

Добитник е на Националната награда за поезија на Државното книгоиздателство „Христо Г. Данов“, Пловдив (за книгата *Враќиџе на рајоџ*, 1995), на Наградата за култура и уметност *Сексаинџа џрисџа*, Русе (1995) и на *Македонски книжевен Дедал* на ИД „Макавеј“, Скопје (2014).

Автор е на поетските книги:

Враќиџе на рајоџ (1995),
Сенкаџа на џолеџоџ (2000),
Светџоодеџ на Светџлинаџа (2003),
Криџџус (2004, 2007),
Гласови (2009),
Градинаџа на џајџиџе (2014),
Јајџа од феникс (2014),
Мисџичнаџа ружа, избрани џесни (2016);

На други јазици:

Hodočasník svjetla (на хрватски, препев: Жарко Милениќ - Zagreb, Hrvatska, 2008),

Словоџо Пасџиџ (на македонски, препев: Ефтим Клетников - Скопје, Р Македонија, 2010),

Poems (на бенгалски, препев: Alok Bandyopadhyay – Калкута / Kolkata, India, 2013),

Lumea cuvintelor (*Свеџоџ на зборовиџе*, на романски, препев: Мариус Келару (Marius Chelaru) – Јаш, Романија (2014),

Вознесение (тријазична – на бугарски, руски и ерменски, препев на руски: Кирил Ковалци, Александар Говорков и Владимир Штокман; препев на ерменски: Гагик Давтјан – Степанакерт, Нагорно-Карабах, 2014).

